OPUS 31



Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Die ihr des unermeßlichen Weltalls (Eine kleine deutsche Kantate) (K 619)

« Vous qui de l'univers sans mesure honorez le créateur » (une petite cantate allemande), œuvre maçonnique tardive composée à Vienne en juillet 1791, quelques mois seulement avant la mort du compositeur. Écrite en Ut majeur pour voix soliste — généralement un ténor ou une soprano — et accompagnement de piano.

Cette partition a été commandée par le négociant et poète franc-maçon Franz Heinrich Ziegenhagen, qui en a lui-même rédigé le texte afin de l'annexer à son ouvrage de philosophie morale.

Texte (allemand)

Eine kleine deutsche Kantate

Recitative
Die ihr des unermeßlichen Weltalls Schöpfer ehrt,
Jehova nennt ihn, oder Gott, nennt Fu ihn, oder Brahma,
Hört! hört Worte aus der Posaune des Allherrschers!
Laut tönt durch Erden, Monde, Sonnen ihr ewger Schall,
Hört Menschen, hört, Menschen, sie auch ihr!

(Andante)
Liebt mich in meinen Werken,
Liebt Ordnung, Ebenmaß und Einklang!
Liebt euch selbst und eure Brüder!
Körperkraft und Schönheit sei eure Zier,
Verstandeshelle euer Adel!
Reicht euch der ewgen Freundschaft Bruderhand,
Die nur ein Wahn, nie Wahrheit euch so lang entzog!

(Allegro)
Zerbrechet dieses Wahnes Bande,
Zerreißet dieses Vorurteiles Schleier,

Enthüllt euch vom Gewand,
Das Menschheit in Sektiererei verkleidet!
Zu Sicheln schmiedet um das Eisen,
Das Menschen-, das Bruderblut bisher vergoß!
Zersprenget Felsen mit dem schwarzen Staube,
Der mordend Blei ins Bruderherz oft schnellte!

(Andante)
Wähnt nicht, daß wahres Unglück sei auf meiner Erde!
Belehrung ist es nur, die wohltut,
Wenn sie euch zu bessern Taten spornt,
Die Menschen, ihr in Unglück wandelt,
Wenn töricht blind ihr rückwärts in den Stachel schlagt,
Der vorwärts, vorwärts euch antreiben sollte.
Seid weise nur, seid kraftvoll und seid Brüder!
Dann ruht auf euch mein ganzes Wohlgefallen,
Dann netzen Freudenzähren nur die Wangen,
Dann werden eure Klagen Jubeltöne,
Dann schaffet ihr zu Edens Tälern Wüsten,
Dann lachet alles euch in der Natur,

(Allegro)
Dann ist's erreicht, des Lebens wahres Glück!

Traduction (français) - *Guy Laffaille*

Une petite cantate allemande

Récitatif :
Vous qui de l'univers sans mesure honorez le créateur,
que vous l'appeliez Jéhovah ou Dieu, que vous l'appeliez Fu ou Brahma,
écoutez ! écoutez les paroles de la trompette du maître du monde !
À travers terres, lunes, soleils, retentit fort son bruit éternel,
écoutez, hommes, écoutez-le aussi.

(Andante)
Aimez-moi dans mes travaux,
Aimez ordre, symétrie et harmonie !
Aimez-vous vous-mêmes et vos frères,
Que force physique et beauté soient votre ornement,
la clarté de l'intelligence votre noblesse !
Donnez-vous la main de l'amitié fraternelle et éternelle
dont seule une illusion, pas la vérité, vous a privé si longtemps !

(Allegro)
Brisez les liens ce cette illusion,
Déchirez le voile de ce préjugé,
Ôtez le vêtement
qui habille l'humanité de sectarisme !
Forgez en faucilles le fer
qui a versé le sang fraternel des hommes jusqu'ici !
Faites sauter des rochers avec la poudre noire
qui souvent envoie du plomb mortel dans le cœur du frère !

(Andante)
N'imaginez pas que le vrai malheur soit sur ma terre !
C'est seulement un enseignement, qui fait du bien,
pour vous aiguillonner vers de meilleures actions,

les hommes, vous vous trouvez dans le malheur,
quand stupidement aveugles vous frayez un chemin en arrière sous l'aiguillon
qui vers l'avant devrait vous conduire.
Seulement soyez sages, soyez forts et soyez frères !
Alors tout mon plaisir reposera sur vous
Alors seulement des larmes de joie couleront sur vos joues,
Alors vos plaintes deviendront des cris de joie,
Alors vous changerez les déserts en vallées de l'Éden,
Alors tout dans la nature vous sourira.

(Allegro)
Alors le vrai bonheur de la vie sera atteint !